

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

G R E E K T E X T · T R A N S L A T I O N · I N T E R L I N E A R · D I S C O U R S E S T R U C T U R E

The Book of Judith, Chapter 5

ΙΟΥΔΙΘ Ε΄

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

The chapter is dominated by Achior's long speech before Holofernes. It begins with imperial anger and intelligence-gathering (vv.

Translation & textual notes

The Greek text of Judith 5 follows the standard critical text of the Septuagint as established in the Rahlfs-Hanhart edition (Septuaginta, rev. ed. 2006), an ancient and public-domain text; the critical apparatus is not reproduced. The chapter is dominated by Achior's long speech before Holofernes. It begins with imperial anger and intelligence-gathering (vv. 1-4), but the narrative center is Achior's compressed rehearsal of Israel's sacred history from the Chaldeans through exodus, conquest, apostasy, exile, and restoration (vv. 5-19). His conclusion interprets that history theologically rather than ethnographically: Israel is vulnerable when it sins, but dangerous when it stands under the favor of the God who hates

injustice (vv. 20-21). The final verses expose the blindness of Holofernes' circle, whose contempt for Israel answers sober historical counsel with violent bravado (vv. 22-24).

Discourse structure of the chapter

A · 5:1-4

Holofernes demands an account of the mountain people

Hearing that the Judeans have fortified the highlands, Holofernes calls allied rulers and asks for a full political and military profile of this resistant people.

B · 5:5-16

Achior recounts Israel's origins, exodus, and settlement

Achior answers not with troop estimates first but with a theological history. Israel's story runs from Chaldean beginnings through migration, oppression, deliverance, conquest, and occupation of the hill country.

C · 5:17-21

Achior states the governing principle of Israel's fortunes

The historical recital is distilled into a warning. Israel prospers when faithful, collapses when it sins, and therefore can be attacked safely only if guilt presently stands within it.

D · 5:22-24

The council rejects counsel and chooses contempt

The response of Holofernes' circle is not deliberation but rage. Achior's warning is mocked, and the advisers treat Israel as easy food for imperial armies.

1 καὶ ἀνηγγέλη Ολοφέρνῃ ἀρχιστρατήγῳ δυνάμεως Ἀσσοῦρ διότι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παρεσκευάσαντο εἰς πόλεμον καὶ τὰς διόδους τῆς ὄρεινῆς συνέκλεισαν καὶ ἐτείχισαν πᾶσαν κορυφὴν ὄρους ὑψηλοῦ καὶ ἔθηκαν ἐν τοῖς πεδίοις σκάνδαλα

And it was reported to Holofernes, commander in chief of the forces of Asshur, that the sons of Israel had prepared for war and had blocked the passes of the hill country and fortified every summit of a high mountain and placed obstacles in the plains.

Report of resistance καὶ

The chapter opens from the Assyrian side: Judah's defensive preparations are carried into Holofernes' camp as intelligence.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ἀνηγγέλη

it was announced

VDI API3S · ἀγγέλλω + ἀνα

main verb (impersonal passive)

ἀναγγέλλω (pass.): 'announce / report'; renders ἤπαλ (Hophal); the impersonal passive 'it was reported to the king' — the herald's announcement of Nathan's arrival; the same verb recurs at v. 51.

Ολοφέρνῃ

Holofernes

N1M DSM · Ολοφέρνης

proper name within the narrative or speech

Holofernes: proper name of the Assyrian commander who drives the book's siege narrative.

ἀρχιστρατήγῳ

commander-in-chief

N2 DSM · ἀρχιστράτηγος

dative of possession (the commander, in naming idiom)

ἀρχιστράτηγος: 'commander-in-chief / captain of the host'; renders אֲרִיִּסְטְרָטֵיִךְ; the supreme military officer — Abner; the LXX term is also used of the divine 'commander of the LORD's army' (Josh 5:14).

δυνάμεως

force / power

N3I GSF · δύναμις

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

δύναμις: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

Ἀσσοῦρ

Assyria

N GS · Ἀσσοῦρ

proper-name item in the genealogical chain

Ἀσσοῦρ: transliterated proper name preserved in the Reubenite, Gadite, Manassite, and Levitical register; Chronicles preserves such names as the carriers of clan, place, and lineage memory.

διότι

because

C · διότι

conjunction introducing explanation

διότι: conjunction introducing explicit reason or explanation.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

υἱοὶ

sons

N2 NPM · υἱός

head noun within the clause

υἱός: 'son'; the basic genealogical noun for descent and household membership throughout Chronicles.

Ισραηλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

proper name within the narrative or prayer

Israel: transliterated proper name designating the people or patriarchal name in this narrative context.

παρεσκευάσαντο

prepared themselves

VAI AMI3P · σκευάζω + παρα

main verbal form advancing the narrative

παρασκευάζω: verbal form meaning 'prepare / make ready,' here for battle.

εἰς

into / to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

εἰς: preposition introducing its complement phrase and marking motion toward, entry into, or purpose.

πόλεμον

war

N2 ASM · πόλεμος

accusative substantive functioning as object or complement

πόλεμος: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

τὰς

the

RA APF · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

διόδους

streets / thoroughfares

N2 APF · δίοδος

accusative object of εἰς

δίοδος: 'passage / thoroughfare / open square'; renders בִּנְיָן ('open place / public square'); the open public space where the spoil is heaped for burning — the destruction is conducted openly, before all.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

ὄρεινῃς

hill country

N1 GSF · ὄρεινή

substantivized adjective (genitive object of ἐκ: 'from the hill country')

ὄρεινή (gen. ὄρεινῃς): 'hill country'; substantivized; the southern highlands from which the Anakim are removed; cf. vv. 2, 16.

συνέκλεισαν

blocked

VAI AAI3P · κλείω + συν

main verbal form advancing the narrative

συνκλείω: verbal form meaning 'shut up / block off,' here of closing the mountain passes.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ἐτείχισαν

fortified

VAI AAI3P · τειχίζω

main verbal form advancing the narrative

τειχίζω: 'fortify / wall up'; verbal form describing defensive preparation of towns or heights.

πᾶσαν

all

A1S ASF · πᾶς

accusative element functioning as object or goal

πᾶς: 'all / whole'

κορυφήν

summit / top

N1 ASF · κορυφή

accusative object of ἐπί (precise location of descent)

κορυφή: 'top / summit / peak'; renders ψῆγ ('head / top'); the descent is localized to the very peak — the highest point, set apart from the people below; the repetition (ἐπὶ τὴν κορυφήν ×2) emphasises the summit as the meeting-place.

ὄρους

mountain

N3E GSN · ὄρος

genitive of relationship (with βορρᾶ: 'north of the mountain')

ὄρος (gen. ὄρους): 'mountain'; here the specific Mount Gaas, the landmark that fixes the grave's position.

ὕψηλοῦ

high

A1 GSN · ὕψηλός

adjectival modifier within the phrase

ὕψηλός: adjective meaning 'high / lofty,' here qualifying mountain elevation.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ἔθηκαν

put

VAI AAI3P · τίθημι

finite verb advancing the clause

τίθημι: 'put'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

ἐν: preposition introducing its complement phrase and marking location, sphere, or circumstance.

τοῖς

the

RA DPN · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

πεδίοις

open fields / plains

N2N DPN · πεδίων

dative of place (locative)

πεδίων: 'plain / open field'; renders ἡψ ('field'); ἐν τοῖς πεδίοις ('in the open field') is the place of profane and idolatrous slaughter (cf. the goat-demons, v. 7) that the centralizing law abolishes.

σκάνδαλα

stumbling-blocks

N2N APN · σκάνδαλον

accusative (predicative with εἰς)

σκάνδαλον: 'trap-stick / stumbling-block / cause of ruin'; renders שְׂוִיב; in the LXX σκάνδαλον denotes that which trips one into sin or destruction (cf. Lev 19:14; Ps 105:36 LXX); the term becomes theologically loaded in the NT (Rom 9:33; 11:9).

2 καὶ ὠργίσθη θυμῷ σφόδρα καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἄρχοντας Μωαβ καὶ τοὺς στρατηγοὺς Ἀμμων καὶ πάντας σατράπας τῆς παραλίας

And he was enraged with very great wrath and summoned all the rulers of Moab and the generals of Ammon and all the satraps of the coastland.

Wrath response καὶ

Holofernes receives the report not with inquiry alone but with furious indignation and a call to council.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ὠργίσθη
was angry

VSI API3S · ὀργίζω

main verb (divine reaction)

ὀργίζω (aor. pass.): 'be / become angry'; renders 𐤕𐤕𐤁 / 𐤕𐤕𐤁𐤕; the divine wrath against Solomon initiates the judgment-oracle; the passive deponent form expresses the LORD's roused indignation.

θυμῷ
in anger

N2 DSM · θυμός

dative of manner / cognate dative (with ὠργίσθη)

θυμός (dat. θυμῷ): 'anger / wrath / passion'; the cognate/intensifying dative with ὠργίσθη ('was angry with anger') renders the Hebrew emphatic idiom (רַחֵם יִצְחָק); marks the depth of Samson's rage at the betrayal.

σφόδρα
greatly / exceedingly

D · σφόδρα

particle or adverb marking discourse flow, emphasis, or time

σφόδρα: particle or adverb shaping the sentence's discourse force, emphasis, or temporal flow.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ἐκάλεσεν
called

VAI AAI3S · καλέω

main verbal form carrying the clause forward

καλέω: 'call / summon'

πάντας
all / every

A3 APM · πᾶς

adjectival or numeral modifier within the phrase

πᾶς: 'all / every'; a regular lexical item in this chapter's narrative, cultic, or administrative discourse.

τοὺς
the

RA APM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

ἄρχοντας

ruler / chief

N3 APM · ἄρχων

common noun within the clause

ἄρχων: 'ruler / chief'; a regular lexical item in this chapter's narrative, cultic, or administrative discourse.

Μωαβ

Moab

N GS · Μωαβ

substantive, modifier, or particle functioning within the clause according to context

Moab: proper name or place-name preserved in transliterated Greek form.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

στρατηγούς

general

N2 APM · στρατηγός

accusative term functioning as object, goal, or extent within the clause

στρατηγός: 'general'; used here in its ordinary sense within the wisdom-contest and restoration narrative of 1 Esdras 3-4.

Αμμων

Ammon

N GS · Αμμων

substantive functioning within the clause according to context

Ammon: proper name or ethnicon preserved in transliterated Greek form.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

πάντας

all / every

A3 APM · πᾶς

adjectival or numeral modifier within the phrase

πᾶς: 'all / every'; a regular lexical item in this chapter's narrative, cultic, or administrative discourse.

σατράπας

satrap

N1M APM · σατράπης

accusative term functioning as object, goal, or extent within the clause

σατράπης: 'satrap'; used here in its ordinary sense within the wisdom-contest and restoration narrative of 1 Esdras 3-4.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

παραλίας

coastland

A1A GSF · παράλιος

substantive functioning within the clause according to case

παραλία: noun meaning 'coastland / seaboard region.'

3 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀναγγείλατε δὴ μοι υἱοὶ Χανααν τίς ὁ λαὸς οὗτος ὁ καθήμενος ἐν τῇ ὄρεινῃ καὶ τίνες αἱ κατοικοῦσιν πόλεις καὶ τὸ πλῆθος τῆς δυνάμεως αὐτῶν καὶ ἐν τίνι τὸ κράτος αὐτῶν καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν καὶ τίς ἀνέστηκεν ἐπ' αὐτῶν βασιλεὺς ἡγούμενος στρατιᾶς αὐτῶν

And he said to them, "Tell me, sons of Canaan, who is this people dwelling in the hill country, and what are the cities they inhabit, and what is the size of their force, and wherein lie their power and their strength, and who stands over them as king, leading their army?"

Interrogation καὶ

He asks for a full profile of the Judeans, combining demographic, urban, military, and political questions.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

main verbal form carrying the clause forward

λέγω: 'say'

αὐτοῖς
them

RD DPM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

αὐτός: personal or intensive pronoun ('he/she/it, his/her/its, same'); here it points back to the participant already in view.

ἀναγγείλατε
proclaim

VA AAD2P · ἀγγέλλω + ἀνα

verbal form carrying the clause action, state, or dependent verbal idea

ἀγγέλλω + ἀνα: verbal form glossed here in its compound or contextual sense.

δὴ
de

X · δή

nominal term functioning within the local clause or phrase

δὴ: 'de'; used here in its ordinary sense within the Nehemiah restoration narrative.

μοι
to me

RP DS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

ἐγώ: 'I'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

υἱοὶ
sons

N2 VPM · υἱός

head noun within the clause

υἱός: 'son'; the basic genealogical noun for descent and household membership throughout Chronicles.

Χανααν
of Canaan

N GSM · Χανααν

genitive of apposition (indeclinable)

Χανααν: indeclinable.

τίς

who / what

RI NSM · τίς

nom pronominal form referring back or forward within the clause

τίς: pronominal form marking reference, determination, or relation within the clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

λαὸς

people

N2 NSM · λαός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

λαός: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

οὗτος

this

RD NSM · οὗτος

pronominal form referring to the participant(s) already in view

οὗτος: demonstrative pronoun ('this/these'); used to identify or summarize the persons or items just mentioned.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

καθήμενος

who sits enthroned

V5 · πιμπνσμι ἡμαι + κατα

substantival participle (third title in the invocation)

κάθηναι: 'sit / be enthroned'; the substantival participle ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χειρῶν ('the one enthroned upon the cherubim') renders the throne-formula יְהוָה יָשִׁיבָהּ (cf. 1 Kgdms 4:4; Ps 79:2 LXX) — YHWH enthroned above the ark's cherubim, the cosmic King.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

ἐν: preposition introducing its complement phrase and marking location, sphere, or circumstance.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

ὁρεινῇ

oreine

N1 DSF · ὁρεινή

dative substantive marking sphere, means, reference, or location

ὁρεινή: "oreine"; a regular lexical item in this chapter's narrative, cultic, or royal-administrative discourse.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

τίνες

what

RI NPF · τίς

interrogative pronoun (indirect question, plural)

τίς: interrogative; 'what (sort) the cities are.'

ὅς

which

RR APF · ὅς

demonstrative or relative element tying the register together

ὅς: 'which'; a regular lexical item in this chapter's prayer, narrative, or royal discourse. Here it functions pronominally within the clause or phrase.

κατοικοῦσιν

inhabitants

V2 PAI3P · οἰκέω + κατα

finite verb advancing the clause

κατοικέω: 'dwell, settle, inhabit'; used for established residence in towns, especially Jerusalem, Gibeon, and other Benjaminite sites.

πόλεις

cities

N3I NPF · πόλις

common noun or modifier within the list formula

πόλις: 'cities'; the settled urban allotments given to Levites.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

πλῆθος

multitude

N3E NSN · πλῆθος

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

πλῆθος: 'multitude / assembly'; the gathered returned community is repeatedly described as a concrete, visible whole rather than an abstraction.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

δυνάμεως

force / power

N3I GSF · δύναμις

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

δύναμις: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

αὐτός: 'their'

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

ἐν: preposition introducing its complement phrase and marking location, sphere, or circumstance.

τίνι

who?

RI DSN · τίς

dat pronominal form referring back or forward within the clause

τίς: lexical item used here in its local narrative, judicial, royal, or cultic sense.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

κράτος

might / force

N3E NSN · κράτος

accusative with κατά (idiomatic adverbial: 'mightily')

κράτος: 'strength / might / dominion';
κατὰ κράτος is a fixed idiom 'with all
(one's) might / forcibly'; here it renders the
Hebrew כִּזְקֻתָּא ('with strength'),
conveying brutal severity.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

αὐτός: 'their'

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking
clauses, phrases, and list-items in this
chapter's narrative or prayer.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking
definiteness and signaling case, number,
and gender within the phrase.

ἰσχὺς

strength

N3 NSF · ἰσχὺς

*nominative substantive functioning as subject,
predicate, or list item*

ἰσχὺς: noun used for the clause's
participant, object, place, office, or abstract
idea as context requires.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

αὐτός: 'their'

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking
clauses, phrases, and list-items in this
chapter's narrative or prayer.

τίς

who / what

RI NSM · τίς

*nom pronominal form referring back or forward
within the clause*

τίς: pronominal form marking reference,
determination, or relation within the
clause.

ἀνέστηκεν

has arisen

VXI XAI3S · ἵστημι + ἀνα

main verbal form within the question

ἀνίστημι: verbal form meaning 'stand up /
arise,' here of one set over the army.

ἐπ'

upon

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

ἐπί: 'on / over'

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

αὐτός: 'their'

βασιλεὺς

king

N3V NSM · βασιλεὺς

*nominative substantive functioning as subject,
predicate, or list item*

βασιλεὺς: noun used for the clause's
participant, object, place, office, or abstract
idea as context requires.

ἡγούμενος

πμπνσμ ἡγεομαι

V2 · πμπνσμ ἡγέομαι

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

πμπνσμ ἡγέομαι: verbal form expressing action, state, speech, movement, or relation according to its tense-form and clause role.

στρατιᾶς

army

N1A GSF · στρατιά

genitive modifier dependent on a neighboring head term

στρατιά: 'army / host'

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

αὐτός: 'their'

4 καὶ διὰ τί κατενωτίσαντο τοῦ μὴ ἔλθειν εἰς ἀπάντησίν μοι παρὰ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν δυσμαῖς

And why have they alone among all those dwelling in the west refused to come out to meet me?"

Challenge

καὶ

The interrogation sharpens into wounded imperial pride: why have these westerners not come to submit?

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

διὰ

through / because of

P · διὰ

preposition governing a following complement phrase

διὰ: preposition introducing its complement and marking relation such as place, direction, source, or reference.

τί

what

RI ASN · τίς

pronoun functioning as object or complement

τίς, τί: interrogative pronoun

κατενωτίσαντο

refused to listen

VAI AAI3P · νωτίζομαι + κατά

main verbal form advancing the accusation

ένωτίζομαι with hostile nuance: verbal form meaning 'give ear / heed'; here of refusing submission.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

μή

not

D · μή

negative particle shaping non-indicative force

μή: negative particle used with commands, wishes, infinitives, or non-indicative verbal force.

ἔλθεῖν

to come

VB AAN · ἔρχομαι

infinitive complement or purpose expression

ἔρχομαι: 'come'

εἰς

into / to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

εἰς: preposition introducing its complement phrase and marking motion toward, entry into, or purpose.

ἀπάντησίν

a meeting

N3I ASF · ἀπάντησις

object of εἰς (purpose-idiom)

ἀπάντησις: 'meeting/encounter'; εἰς ἀπάντησίν μου ('to meet me') is a Hebraism (יְהִי אֵלַי); the providential interception.

μοι

to me

RP DS · ἐγώ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

ἐγώ: 'I'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

παρά

from / beside

P · παρά

preposition introducing its complement phrase

παρά: preposition marking proximity, source, or comparison according to the clause context.

πάντας

all / every

A3 APM · πᾶς

adjectival or numeral modifier within the phrase

πᾶς: 'all / every'; a regular lexical item in this chapter's narrative, cultic, or administrative discourse.

τούς

the

RA APM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

κατοικοῦντας

those dwelling

V2 · παπαπμ οἰκέω + κατα

participle modifying the clause with attendant or descriptive force

κατοικέω: 'the inhabitants'.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

ἐν: preposition introducing its complement phrase and marking location, sphere, or circumstance.

δυσμαῖς

westward

N1 DPF · δυσμή

common noun or modifier within the list formula

δυσμή: 'westward'; directional term.

5 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Αχιωρ ὁ ἡγούμενος πάντων υἱῶν Αμμων ἀκουσάτω δὴ λόγον ὁ κύριός μου ἐκ στόματος τοῦ δούλου σου καὶ ἀναγγελῶ σοι τὴν ἀλήθειαν περὶ τοῦ λαοῦ τούτου ὃς κατοικεῖ τὴν ὄρεινὴν ταύτην πλησίον σοῦ οἰκοῦντος καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ψεῦδος ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δούλου σου

And Achior, leader of all the sons of Ammon, said to him, "Let my lord hear a word from the mouth of your servant, and I will tell you the truth about this people who dwell in this hill country near you; no lie shall come from the mouth of your servant.

Speech preface

καὶ

Achior frames his answer as truthful testimony from a servant who will not flatter the ruler.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

main verbal form carrying the clause forward

λέγω: 'say'

πρὸς

to / toward

P · πρὸς

preposition introducing its complement phrase

πρὸς: preposition introducing direction, relation, or address toward its complement.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

αὐτός: 'him'

Αχιωρ

Achior

N NSM · Αχιωρ

proper name within the narrative or speech

Achior: the Ammonite leader whose truthful speech interprets Israel's history before Holofernes.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

ἡγούμενος

πμπνσμ ηγεομαι

V2 · πμπνσμ ἡγέομαι

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

πμπνσμ ἡγέομαι: verbal form expressing action, state, speech, movement, or relation according to its tense-form and clause role.

πάντων

all

A3 GPM · πᾶς

gen adjectival form modifying or specifying a substantive

πᾶς: adjectival form qualifying a substantive or functioning substantively in context.

υἱῶν

sons

N2 GPM · υἱός

genitive modifier dependent on a neighboring head term

υἱός: 'son'

Ἀμμων

Ammon

N GSM · Ἀμμων

substantive functioning within the clause according to context

Ammon: proper name or ethnicon preserved in transliterated Greek form.

ἀκουσάτω

let him hear

VA AAD3S · ἀκούω

third-person imperative (deferential petition)

ἀκούω: 'hear / listen'; the third-person imperative ('let my lord hear') is a courtly deferential form — David asks a hearing without commanding the king directly.

δὴ

now / indeed

X · δή

substantive, modifier, or particle functioning within the clause according to context

δή: lexical item used here in its local narrative, judicial, royal, or cultic sense.

λόγον

word

N2 ASM · λόγος

accusative substantive functioning as object or complement

λόγος: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

κύριος

lord

N2 NSM · κύριος

subject (human master)

κύριος: human honorific 'my lord,' the king; not the divine name.

μου

I

RP GS · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

ἐγώ: pronominal form marking reference, determination, or relation within the clause.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition introducing its complement phrase

ἐκ: preposition introducing source, origin, or movement out from a place or state.

στόματος

mouth

N3M GSN · στόμα

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

στόμα: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

δούλου

servant / slave

N2 GSM · δοῦλος

genitive element expressing relation, source, possession, or description

δοῦλος: 'servant / slave'; used here in its ordinary sense within the Nehemiah restoration narrative.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

σύ: 'you'; a regular lexical item in this chapter's prayer, narrative, or royal discourse. Here it functions pronominally within the clause or phrase.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ἀναγγελῶ

let me tell / I will declare

VF2 FAI1S · ἀγγέλλω + ἀνα

main verb (volitive future)

ἀναγγέλλω: 'announce / declare'; renders Τᾶ (Hiphil); the future with δὴ functions cohortatively, 'let me explain to you.'

σοι

to you

RP DS · σύ

pronominal form referring to the participant(s) already in view

σύ: 'you'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

ἀλήθειαν

truth

N1A ASF · ἀλήθεια

accusative substantive functioning as object or complement

ἀλήθεια: lexical item used here in its local narrative, judicial, royal, or cultic sense.

περὶ

concerning

P · περί

preposition introducing its complement phrase

περί: preposition marking relation, concern, or movement around its complement.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

λαοῦ

people

N2 GSM · λαός

common noun within the clause

λαός: 'people'; a regular lexical item in this chapter's narrative, cultic, or administrative discourse.

τούτου

this / these

RD GSM · οὗτος

pronominal element marking reference, possession, or subordination

οὗτος: pronoun or determiner marking reference, identity, relation, or possession within the clause.

ὃς

who

RR NSM · ὃς

nominal element within the genealogical notice

ὃς: relative pronoun; identifies a named figure by means of a brief explanatory clause.

κατοικεῖ

dwells

V2 PAI3S · οἰκέω + κατα

main verb (first of three)

κατοικέω: 'dwell / inhabit'; the singular with collective gentilic subjects; the threefold κατοικεῖ maps the whole land as occupied.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

ὄρεινὴν

hill country

N1 ASF · ὄρεινή

substantivized adjective (object of κατοικῶν)

ὄρεινός: 'mountainous'; ἡ ὄρεινή (sc. χώρα) 'the hill country / highlands'; renders ῥητ; the inland highland north.

ταύτην

this

RD ASF · οὗτος

acc pronominal form referring back or forward within the clause

οὗτος: pronominal form marking reference, determination, or relation within the clause.

πλησίον

neighbor

D · πλησίον

indeclinable element shaping the clause

πλησίον: 'neighbor'; a connective, particle, or prepositional item structuring the movement of the clause in this chapter.

σοῦ

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

σύ: pronominal form marking reference, determination, or relation within the clause.

οἰκοῦντος

dwelling

V2 · παπγομ οἰκέω

participle modifying the addressed ruler or people

οἰκέω: participial form meaning 'dwell / reside,' identifying habitual residence.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial negation modifying the clause

οὐ: adverb of negation denying the verbal or nominal assertion of the clause.

ἐξελεύσεται

shall come forth

VF FM13S · ἔρχομαι + ἐκ

main verb (prophetic prediction)

ἐξέρχομαι: 'come out / go forth'; the future ἐξελεύσεται announces the emergence of a coming figure from Israel's seed; the same verb opens v. 24 (of the ships of Kittim), framing both the rise of Israel's king and the coming judgment.

ψεῦδος

lie

N3E NSN · ψεῦδος

substantive functioning within the clause according to case

ψεῦδος: noun meaning 'lie / falsehood,' here denied of Achior's speech.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition introducing its complement phrase

ἐκ: preposition introducing source, origin, or movement out from a place or state.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

στόματος

mouth

N3M GSN · στόμα

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

στόμα: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

δούλου

servant / slave

N2 GSM · δοῦλος

genitive element expressing relation, source, possession, or description

δοῦλος: 'servant / slave'; used here in its ordinary sense within the Nehemiah restoration narrative.

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

σύ: 'you'; a regular lexical item in this chapter's prayer, narrative, or royal discourse. Here it functions pronominally within the clause or phrase.

6 ὁ λαὸς οὗτός εἰσιν ἀπόγονοι Χαλδαίων

This people are descendants of the Chaldeans.

Origin statement

ASYNDETON

The first identification is genealogical: Israel is traced back to the Chaldeans.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

λαὸς

people

N2 NSM · λαός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

λαός: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

οὗτός

this

RD NSM · οὗτος

pronominal form referring to the participant already in view

οὗτος: personal, demonstrative, or related pronominal form; here it points to the participant or item already in view.

εἰσιν

they are

V9 PAI3P · εἰμί

copula

εἰμί: see v.11.

ἄπόγονοι

descendants

A1B NPM · ἄπόγονος

predicate nominative (with ἐτέχθησαν: 'born descendants')

ἄπόγονος: 'descendant / offspring'; the same term as in v. 11; classes the four as scions of the giant-line.

Χαλδαίων

Chaldeans

N2 GPM · Χαλδαῖος

genitive of origin (the bands belong to the Chaldeans)

Χαλδαῖος: 'Chaldean'; gentilic noun (here genitive plural) for the people of southern Babylonia, by this period synonymous with the Neo-Babylonian power; declined, hence kind n.

7 καὶ παρώκησαν τὸ πρότερον ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ ὅτι οὐκ ἐβουλήθησαν ἀκολουθῆσαι τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων αὐτῶν οἱ ἐγένοντο ἐν γῇ Χαλδαίων

Formerly they lived as sojourners in Mesopotamia, because they were unwilling to follow the gods of their fathers, who were in the land of the Chaldeans.

Background

καὶ

Achior explains their early migration by religious dissidence from ancestral idolatry.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

παρώκησαν

sojourn

VAI AA13P · οἰκέω + παρα

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

οἰκέω + παρα: verbal form glossed here in its compound or contextual sense.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

πρότερον

formerly

A1 ASN · πρότερος

particle or adverb qualifying the clause or verbal action

A particle or adverb sharpening negation, emphasis, or the logical contour of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

ἐν: preposition introducing its complement phrase and marking location, sphere, or circumstance.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

Μεσοποταμία

Mesopotamia

N1A DSF · Μεσοποταμία

dative of place (the geographic frame for all twelve births)

Μεσοποταμία: the closing geographic frame identifies Mesopotamia as the birth-place of all twelve sons; Benjamin was in fact born near Bethlehem (v.16–18), so this is either an editorial summary of the Laban-period births or a tradition variant; it closes the Paddan-aram cycle.

ὅτι

because / that

C · ὅτι

conjunction introducing content or reason

ὅτι: conjunction introducing either explanatory reason or the content of speech and thought.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial negation modifying the clause

οὐ: adverb of negation denying the verbal or nominal assertion of the clause.

ἐβουλήθησαν

were willing

VCI API3P · βούλομαι

main verb (the guards' refusal)

βούλομαι (aor. pass. dep.): 'be willing / wish'; οὐκ ἐβουλήθησαν ('they were unwilling') marks the guards' conscientious refusal to kill the LORD's priests — a quiet act of fear of God amid royal sacrilege.

ἀκολουθῆσαι

follow

VA AAN · ἀκολουθέω

complementary infinitive expressing intended action

ἀκολουθέω: infinitive meaning 'follow,' here in the sense of religious allegiance.

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

θεοῖς

God

N2 DPM · θεός

head noun within the clause

θεός: 'God'; the principal divine title, used in direct speech and theological interpretation.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

πατέρων

fathers

N3R GPM · πατήρ

genitive modifier dependent on a neighboring head term

πατήρ: 'father'

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

αὐτός: 'their'

οἱ

who / which

RR NPM · ὅς

pronominal element marking reference, possession, or subordination

ὅς: relative pronoun linking the current clause to a preceding noun or idea.

ἐγένοντο

came to be

VBI AMI3P · γίγνομαι

common noun or modifier within the list formula

γίνομαι: 'become / come to be'; here of cities or results coming into being.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

ἐν: preposition introducing its complement phrase and marking location, sphere, or circumstance.

γῆ

land / earth

N1 DSF · γῆ

dative substantive marking sphere, means, reference, or location

γῆ: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

Χαλδαίων

Chaldeans

N2 GPM · Χαλδαῖος

genitive of origin (the bands belong to the Chaldeans)

Χαλδαῖος: 'Chaldean'; gentilic noun (here genitive plural) for the people of southern Babylonia, by this period synonymous with the Neo-Babylonian power; declined, hence kind n.

8 καὶ ἐξέβησαν ἐξ ὁδοῦ τῶν γονέων αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ θεῷ ᾧ ἐπέγνωσαν καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ ἔφυγον εἰς Μεσοποταμίαν καὶ παρώκησαν ἐκεῖ ἡμέρας πολλάς

And they departed from the way of their ancestors and worshiped the God of heaven, the God whom they had come to know. So they were driven out from before their gods and fled into Mesopotamia, and they sojourned there many days.

Theological migration καὶ

The people's departure is cast as a turn to the God of heaven, with expulsion and resettlement following that choice.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ἐξέβησαν

came up / went out

VZI AAI3P · βαίνω + ἐκ

verb of temporal clause

ἐκβαίνω: 'go out / come up'; see vv. 16, 17; the indicative ἐξέβησαν reports the priests' actual exit, fulfilling the command ἐκβητε.

ἐξ

from

P · ἐκ

preposition introducing its complement phrase

ἐκ (ἐξ): 'from.'

ὁδοῦ

way / road

N2 GSF · ὁδός

genitive object of ἐκ (the way departed from)

ὁδός: 'way / road / path'; renders דָּרֶךְ; the metaphorical 'way' of obedient covenant life walked by the fathers; the same ὁδός-motif recurs in vv. 19 (their hard ways) and 22 (the way of the LORD).

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

γονέων

ancestors

N3V GPM · γονεύς

substantive functioning within the clause according to case

γονεύς: noun meaning 'parent / ancestor,' here the forebears whose way was abandoned.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

αὐτός: 'their'

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

προσεκύνησαν

worship

VAI AAI3P · κυνέω + προς

finite verb advancing the clause

κυνέω + προς: verbal form carrying the sense 'worship' in this chapter's local clause context.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

θεῷ

God

N2 DSM · θεός

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

θεός: 'God'

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

οὐρανοῦ

heaven

N2 GSM · οὐρανός

common noun within the clause

οὐρανός: 'heaven'; a regular lexical item in this chapter's prayer, narrative, or royal discourse. Here it appears in the gen case within the clause.

θεῶ

God

N2 DSM · θεός

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

θεός: 'God'

ᾧ

which

RR DSM · ὅς

relative pronoun (dative, antecedent τόπω)

ὅς: relative pronoun, dative ᾧ attracted to τόπω.

ἐπέγνωσαν

recognized

VZI AAI3P · γινώσκω + ἐπι

main verb (brothers' failure to recognize Joseph)

ἐπιγινώσκω: the same verb as ἐπέγνω, now negated and with plural subject — the antithetical pair in a single sentence. The brothers' non-recognition is not presented as excusable (he was transformed, wore Egyptian dress) but as a bare fact, whose moral weight accumulates through the guilt-speech of v.21.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ἐξέβαλον

threw

VBI AAI3P · βάλλω + ἐκ

main verb

ἐκβάλλω: 'throw out, cast out'; the compound ἐκ- emphasizes 'out of' the ship; the same verb-root as the cargo-jettison (ἐκβολή, v.5). Jonah joins the cargo thrown overboard.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

αὐτός: 'them'

ἀπό

from

P · ἀπό

preposition introducing its complement phrase

ἀπό: preposition introducing separation, source, or distance from a point or person.

προσώπου

face / presence

N2N GSN · πρόσωπον

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

πρόσωπον: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

θεῶν

gods

N2 GPM · θεός

genitive object of ὁπίσω

θεός: here pl. 'gods'; renders יְהוָה; the foreign deities whose worship is the root covenant-breach.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

αὐτός: 'their'

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ἔφυγον
they fled

VBI AAI3P · φεύγω

finite verb advancing the clause

φεύγω: 'flee'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

εἰς
into / to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

εἰς: preposition introducing its complement phrase and marking motion toward, entry into, or purpose.

Μεσοποταμίαν
Mesopotamia

N1A ASF · Μεσοποταμία

accusative of goal (broad destination)

Μεσοποταμία: 'land between the rivers' (μέσος + ποταμός); renders Hebrew פַּדְדַּן אֲרָם (Paddan-Aram) or אֶרֶץ כְּנָעַן; the patriarchal homeland from which Abraham was called (Gen 11:31; 12:1); Jacob's return to this origin is structurally the reversal of Abraham's journey.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

παρώκησαν
sojourn

VAI AAI3P · οἰκέω + παρα

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

οἰκέω + παρα: verbal form glossed here in its compound or contextual sense.

ἐκεῖ
there

D · ἐκεῖ

proper-name item in the genealogical chain

ἐκεῖ: 'there'; a regular lexical item in this chapter's prayer, narrative, or royal discourse.

ἡμέρας
days

N1A APF · ἡμέρα

common noun within the clause

ἡμέρα: 'day'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

πολλάς

many

A1 APF · πολύς

common noun or modifier within the list formula

πολύς: 'many'; quantitative adjective.

9 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς αὐτῶν ἐξελθεῖν ἐκ τῆς παροικίας αὐτῶν καὶ πορευθῆναι εἰς γῆν Χανααν καὶ κατώκησαν ἐκεῖ καὶ ἐπληθύνθησαν χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ καὶ ἐν κτήνεσιν πολλοῖς σφόδρα

And their God told them to depart from their place of sojourning and go into the land of Canaan.
They settled there and abounded in gold and silver and in very many herds.

Divine directive καὶ

Their God directs the move into Canaan, and the settlement is marked by abundance.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

main verbal form carrying the clause forward

λέγω: 'say'

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

θεός

God

N2 NSM · θεός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

θεός: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

αὐτός: 'their'

ἐξελθεῖν

go out

VB AAN · ἔρχομαι + ἐκ

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

ἔρχομαι + ἐκ: verbal form expressing action, state, speech, movement, or relation according to its tense-form and clause role.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition introducing its complement phrase

ἐκ: preposition introducing source, origin, or movement out from a place or state.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

παροικίας

sojourning

N1A GSF · παροικία

genitive of characterization ('land of your sojourning')

παροικία: 'sojourning / temporary residence'; renders Hebrew אֶרֶץ נָכְרִית; the patriarchs are consistently παροικοι (resident aliens) in the land they are promised — a theological paradox explored at Heb 11:9 (κατοίκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν).

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

αὐτός: 'their'

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

πορευθῆναι

go

VC APN · πορεύομαι

finite or non-finite verbal form advancing the clause

πορεύομαι: 'go'; a regular lexical item in this chapter's narrative, cultic, or administrative discourse.

εἰς

into / to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

εἰς: preposition introducing its complement phrase and marking motion toward, entry into, or purpose.

γῆν

land

N1 ASF · γῆ

common noun within the clause

γῆ: 'land'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

Χανααν

of Canaan

N GS · Χανααν

genitive of apposition (indeclinable)

Χανααν: indeclinable.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

κατώκησαν

they dwelt

VAI AA13P · οἰκέω + κατα

finite verb advancing the clause

κατοικέω: 'dwell, settle, inhabit'; used for established residence in towns, especially Jerusalem, Gibeon, and other Benjaminite sites.

ἐκεῖ

there

D · ἐκεῖ

proper-name item in the genealogical chain

ἐκεῖ: 'there'; a regular lexical item in this chapter's prayer, narrative, or royal discourse.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ἐπληθύνθησαν

multiply

VCI AP13P · πληθύνω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “multiply” in this context.

χρυσίῳ

gold

N2N DSN · χρυσίον

dative complement within the clause or phrase

χρυσίον: 'gold'; used here in its ordinary sense within the Solomonic royal-temple narrative.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ἄργυρίῳ

silver

N2N DSN · ἄργύριον

common noun within the clause

ἄργύριον: 'silver'; a regular lexical item in this chapter's narrative, cultic, or administrative discourse.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

ἐν: preposition introducing its complement phrase and marking location, sphere, or circumstance.

κτῆνεσιν

cattle

N3E DPN · κτήνος

dative complement within the clause

κτήνος: livestock; pastoral wealth is a decisive marker of tribal stability in these chapters.

πολλοῖς

pollois

A1 DPN · πολὺς

adjectival or numerical term functioning in a dat relation

πολύς: a nominal term used here in the chapter's administrative, liturgical, genealogical, or covenantal discourse.

σφόδρα

greatly / exceedingly

D · σφόδρα

particle or adverb marking discourse flow, emphasis, or time

σφόδρα: particle or adverb shaping the sentence's discourse force, emphasis, or temporal flow.

10 καὶ κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον ἐκάλυψεν γὰρ τὸ πρόσωπον τῆς γῆς Χανααν λιμός καὶ παρώκησαν ἐκεῖ μέχρις οὗ διετράφησαν καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς πλῆθος πολὺ καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ γένους αὐτῶν

And they went down into Egypt, for famine had covered the face of the land of Canaan, and they sojourned there until they had food, and there they became a very great multitude, so that there was no counting their race.

Famine migration καὶ

A famine drives them to Egypt, where numerical growth becomes conspicuous.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

κατέβησαν
they went down

VZI AAI3P · βαίνω + κατα

finite verb advancing the clause

βαίνω + κατα: 'go down'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

εἰς
into / to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

εἰς: preposition introducing its complement phrase and marking motion toward, entry into, or purpose.

Αἴγυπτον
Egypt

N2 ASF · Αἴγυπτος

object of εἰς (place of return)

Αἴγυπτος: 'Egypt'; renders מִצְרָיִם; the house of bondage, to which Israel is returned — the Exodus undone.

ἐκάλυψεν
covered

VAI AAI3S · καλύπτω

main verb

καλύπτω: 'cover / conceal'; renders חָפַץ; the covering completes the illusion of a sleeping man.

γάρ
for

X · γάρ

common noun within the clause

γάρ: 'for'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

τὸ
the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

πρόσωπον
face / presence

N2N ASN · πρόσωπον

accusative substantive functioning as object or complement

πρόσωπον: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

τῆς
the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

γῆς
land

N1 GSF · γῆ

genitive dependent within the phrase

γῆ: 'land'; used here in its ordinary sense within the genealogical or historical notice.

Χανααν
of Canaan

N GS · Χανααν

genitive of apposition (indeclinable)

Χανααν: indeclinable.

λιμός
famine

N2 NSM · λιμός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition

λιμός: lexical item used here in its local narrative, judicial, royal, or cultic sense.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

παρώκησαν
sojourn

VAI AAI3P · οἰκέω + παρα

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

οἰκέω + παρα: verbal form glossed here in its compound or contextual sense.

ἐκεῖ
there

D · ἐκεῖ

proper-name item in the genealogical chain

ἐκεῖ: 'there'; a regular lexical item in this chapter's prayer, narrative, or royal discourse.

μέχρις
until

P · μέχρις

clause linker

μέχρι serves as a clause linker, linking the clause with the sense 'until'.

οὗ

where

RR GSM · ὅς

pronoun in genitival dependence

ὅς: 'where'; a regular lexical item in this chapter's prayer, narrative, or royal discourse. Here it functions pronominally within the clause or phrase.

διετράφησαν

were sustained

VDI API3P · τρέφω + δια

main verbal form advancing the narrative

διατρέφω: verbal form meaning 'nourish / sustain,' here of being fed through famine.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ἐγένοντο

came to be

VBI AMI3P · γίγνομαι

common noun or modifier within the list formula

γίνομαι: 'become / come to be'; here of cities or results coming into being.

ἐκεῖ

there

D · ἐκεῖ

proper-name item in the genealogical chain

ἐκεῖ: 'there'; a regular lexical item in this chapter's prayer, narrative, or royal discourse.

εἰς

into / to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

εἰς: preposition introducing its complement phrase and marking motion toward, entry into, or purpose.

πλῆθος

multitude

N3E ASN · πλῆθος

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

πλῆθος: 'multitude / assembly'; the gathered returned community is repeatedly described as a concrete, visible whole rather than an abstraction.

πολύ

numerous

A1P ASN · πολύς

accusative adjective (attributive with ἔθνος)

πολύς: 'many, much, numerous'; the two adjectives μέγας καὶ πολύς = 'great and numerous' — covering both qualitative greatness and quantitative multitude; cf. 12:2.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial negation modifying the clause

οὐ: adverb of negation denying the verbal or nominal assertion of the clause.

ἦν

was

V9 IAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

εἰμί: 'be'

ἀριθμός

number

N2 NSM · ἀριθμός

common noun within the clause

ἀριθμός: 'number'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

γένους

γένος

N3E GSN · γένος

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “γένος” here.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

αὐτός: 'their'

11 καὶ ἐπανέστη αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ κατεσοφίσατο αὐτοὺς ἐν πόνῳ καὶ πλίνθῳ ἐταπείνωσαν αὐτοὺς καὶ ἔθεντο αὐτοὺς εἰς δούλους

And the king of Egypt rose up against them and dealt shrewdly with them in toil and brickmaking; he humbled them and made them slaves.

Oppression

καὶ

Egypt's response is political exploitation, reducing the multiplying people to servitude.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ἐπανέστη

rose up

VHI AA13S · ἵστημι + ἐπι + ἀνα

main verb (with collective subject)

ἐπανίστημι: 'rise up against'; renders $\square\eta\tau$ $\lambda\psi$; the compound ἐπ-ανα- denotes hostile insurrection against the widow.

αὐτοῖς

them

RD DPM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

αὐτός: personal or intensive pronoun ('he/she/it, his/her/its, same'); here it points back to the participant already in view.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

βασιλεὺς

king

N3V NSM · βασιλεὺς

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

βασιλεὺς: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

Αἰγύπτου

of Egypt

N2 GSF · Αἰγύπτου

genitive modifier dependent on a neighboring head term

Αἰγύπτου: 'Egypt'

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

κατεσοφίσατο

dealt craftily with

VAI AMI3S · σοφίζομαι + κατα

main verbal form advancing the narrative

κατασοφίζομαι: verbal form meaning 'deal shrewdly / exploit craftily'; here of Egyptian oppression.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

αὐτός: 'them'

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

ἐν: preposition introducing its complement phrase and marking location, sphere, or circumstance.

πόνῳ

pain

N2 DSM · πόνος

dative of state ('in the pain [of circumcision]')

πόνος: 'pain / toil / suffering'; renders Hebrew מְצִיחַ ('in their soreness'); the LXX uses the general term for suffering rather than a medical term. The pain is the strategic window: the whole male population of a city is incapacitated.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

πλίνθῳ

brickmaking

N2 DSF · πλίνθος

substantive functioning within the clause according to case

πλίνθος: noun meaning 'brick'; here shorthand for brick labor in slavery.

ἐταπείνωσαν

they humiliated

VAI AAI3P · ταπεινῶω

main verb (the sexual violation)

ταπεινῶω: 'humble / humiliate / violate'; renders תָּגַל (Piel); in this context the standard LXX euphemism for sexual violation (cf. Gen 34:2; Deut 22:24; 2 Sam 13:14).

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

αὐτός: 'them'

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ἔθεντο

made

VEI AMI3P · τίθημι

main verb (rendering into a humiliated state)

τίθημι (aor. mid. ἔθεντο): 'put / make / reduce'; the middle 'they made/set them' (the Arameans) renders 𐤀𐤓𐤕 ; the plural subject is the Aramean forces.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

αὐτός: 'them'

εἰς

into / to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

εἰς: preposition introducing its complement phrase and marking motion toward, entry into, or purpose.

δούλους

servant

N2 APM · δοῦλος

dative substantive marking sphere, means, reference, or location

δοῦλος: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

12 καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ ἐπάταξεν πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου πληγαῖς ἐν αἷς οὐκ ἦν ἴασις καὶ ἐξέβαλον αὐτούς οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ προσώπου αὐτῶν

And they cried out to their God, and he struck all the land of Egypt with plagues for which there was no healing, and the Egyptians drove them out from before them.

Deliverance by plague καὶ

Israel's cry brings divine blows on Egypt, reversing the balance of power.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ἀνεβόησαν

ana

VAI AAI3P · βοᾶω + ἀνα

finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense

βοᾶω + ἀνα: rendered here in its immediate narrative, liturgical, or covenantal setting with an English gloss suited to the verse context.

πρὸς

to / toward

P · πρὸς

preposition introducing its complement phrase

πρὸς: preposition introducing direction, relation, or address toward its complement.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

θεόν

God

N2 ASM · θεός

accusative substantive functioning as object or complement

θεός: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

αὐτός: 'their'

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ἐπάταξεν

struck / killed

VAI AAI3S · πατάσσω

finite verb advancing the clause

πατάσσω: 'strike'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

πᾶσαν

all

A1S ASF · πᾶς

accusative element functioning as object or goal

πᾶς: 'all / whole'

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

γῆν

land

N1 ASF · γῆ

common noun within the clause

γῆ: 'land'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

Αἰγύπτου

of Egypt

N2 GSF · Αἴγυπτος

genitive modifier dependent on a neighboring head term

Αἴγυπτος: 'Egypt'

πληγαῖς

plagues

N1 DPF · πληγή

substantive functioning within the clause according to case

πληγή: noun meaning 'blow / plague / stroke,' here of Egypt's judgments.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

ἐν: preposition introducing its complement phrase and marking location, sphere, or circumstance.

αἷς

who / which

RR DPF · ὅς

Pronominal reference

Pronominal form meaning "who / which" in this context.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial negation modifying the clause

οὐ: adverb of negation denying the verbal or nominal assertion of the clause.

ἦν

was

V9 IAI3S · εἶμι

main verbal form carrying the clause forward

εἶμι: 'be'

ἱάσις

healing

N3I NSF · ἱάσις

substantive functioning within the clause according to case

ἱάσις: noun meaning 'healing / remedy,' here denied of the Egyptian plagues.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ἐξέβαλον

threw

VBI AAI3P · βάλλω + ἐκ

main verb

ἐκβάλλω: 'throw out, cast out'; the compound ἐκ- emphasizes 'out of' the ship; the same verb-root as the cargo-jettison (ἐκβολή, v.5). Jonah joins the cargo thrown overboard.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

αὐτός: 'them'

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

Αἰγύπτιοι

Egyptians

N2 NPM · Αἰγύπτιος

subject of ἔθαπτον

Αἰγύπτιος: 'Egyptian'; the same people who watched Israel leave (v. 3) are here the bereaved buriers of their own firstborn.

ἀπὸ

from

P · ἀπό

preposition introducing its complement phrase

ἀπό: preposition introducing separation, source, or distance from a point or person.

προσώπου

face / presence

N2N GSN · πρόσωπον

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

πρόσωπον: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

αὐτός: 'their'

13 καὶ κατεξήρανεν ὁ θεὸς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ἔμπροσθεν αὐτῶν

And God dried up the Red Sea before them

Sea miracle καὶ

The exodus account is condensed into the Lord's drying of the Red Sea.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

κατεξήρανεν

dried up

VAI AAI3S · ξηραίνω + κατα

verb of the ὅτι-clause

καταξηραίνω: 'dry up completely'; the intensive compound κατα- + ξηραίνω; renders the drying of the sea (cf. Exod 14:21, ἐποίησεν τὴν θάλασσαν ξηράν); the report of the Red Sea crossing is the headline miracle that terrified the nations (Exod 15:14–16).

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

θεός

God

N2 NSM · θεός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

θεός: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

ἐρυθράν

Red

A1A ASF · ἐρυθρός

attributive adjective (modifying θάλασσαν)

ἐρυθρός: 'red'; in the fixed name ἡ ἐρυθρὰ θάλασσα ('the Red Sea'), the LXX's standard rendering of Hebrew יָם סוּף ('Sea of Reeds'); the site of the exodus deliverance (Exod 14–15).

θάλασσαν

sea

N1S ASF · θάλασσα

accusative term functioning as object, measure, or goal

θάλασσα: 'sea'; used here in its ordinary sense within the Solomonic royal-temple narrative.

ἔμπροσθεν

before

P · ἔμπροσθεν

preposition introducing a complement or adverbial phrase

ἔμπροσθεν: preposition introducing relation, direction, position, or accompaniment within the clause.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

αὐτός: 'their'

14 καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν τοῦ Σινα καὶ Καδης Βαρνη καὶ ἐξέβαλον πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ ἐρήμῳ

and led them by the way of Sinai and Kadesh-barnea, and they drove out all who dwelt in the wilderness.

Wilderness guidance καὶ

Deliverance is followed by guided movement and victory in the wilderness route.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ἤγαγεν

bring

VBI AAI3S · ἄγω

main verbal predicate

ἄγω: lead / bring; in 5:26 it is the carrying verb of Assyrian deportation.

αὐτοὺς

them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

αὐτός: 'them'

εἰς

into / to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

εἰς: preposition introducing its complement phrase and marking motion toward, entry into, or purpose.

ὁδὸν

way

N2 ASF · ὁδός

article marking the following noun or phrase

ὁδός: 'way'; a regular lexical item in this chapter's prayer, narrative, or royal discourse. Here it appears in the acc case within the clause.

τοῦ

the

RA GS · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

Σινα

Sinai

N GS · Σινα

appositional place-name (indeclinable)

Σινα: indeclinable transliteration of סִינַי; in apposition with ὁρος.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

Καδης

Kadesh

N GS · Καδης

object of ἐκ (indeclinable place name)

Καδης: transliteration of Hebrew **קִדְשׁ**;
Kadesh in the wilderness of Paran/Zin, the
staging-point of the spy mission;
indeclinable.

Βαρνη

Barnea

N GS · Βαρνη

appositional toponym (indeclinable, with Καδης)

Βαρνη: transliteration of Hebrew **בַּרְנָה**;
together Καδης Βαρνη = Kadesh-Barnea,
the full place-name of the rebellion site (cf.
Num 13:26; Deut 1:19); indeclinable.

καὶ

and

C · καί

*coordinating conjunction linking the clause or
sequence*

καί: coordinating conjunction linking
clauses, phrases, and list-items in this
chapter's narrative or prayer.

ἐξέβαλον

threw

VBI AAI3P · βάλλω + ἐκ

main verb

ἐκβάλλω: 'throw out, cast out'; the
compound ἐκ- emphasizes 'out of' the ship;
the same verb-root as the cargo-jettison
(ἐκβολή, v.5). Jonah joins the cargo thrown
overboard.

πάντας

all / every

A3 APM · πᾶς

adjectival or numeral modifier within the phrase

πᾶς: 'all / every'; a regular lexical item in
this chapter's narrative, cultic, or
administrative discourse.

τούς

the

RA APM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking
definiteness and signaling case, number,
and gender within the phrase.

κατοικοῦντας

those dwelling

V2 · παπαπμ οἰκέω + κατα

*participle modifying the clause with attendant or
descriptive force*

κατοικέω: 'the inhabitants'.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

ἐν: preposition introducing its complement
phrase and marking location, sphere, or
circumstance.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking
definiteness and signaling case, number,
and gender within the phrase.

ἐρήμῳ

eremo

N2 DSF · ἔρημος

nominal term functioning in a dat relation

ἔρημος: a nominal term used here in the
chapter's administrative, liturgical,
genealogical, or covenantal discourse.

15 καὶ ὥκησαν ἐν γῇ Ἀμορραίων καὶ πάντας τοὺς Εσεβωνίτας ἐξωλέθρευσαν ἐν τῇ ἰσχύι αὐτῶν καὶ διαβάντες τὸν Ἰορδάνην ἐκληρονόμησαν πᾶσαν τὴν ὄρεινὴν

And they lived in the land of the Amorites, and by their strength they destroyed all the people of Heshbon, and after crossing the Jordan they took possession of all the hill country.

Conquest advance καὶ

The recital moves into Transjordan and the possession of the hill country.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ὥκησαν
dwell

VAI AAI3P · οἰκέω

settlement predicate

οἰκέω: 'dwell'; used here in its ordinary sense within the genealogical or historical notice.

ἐν
in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

ἐν: preposition introducing its complement phrase and marking location, sphere, or circumstance.

γῇ
land / earth

N1 DSF · γῆ

dative substantive marking sphere, means, reference, or location

γῆ: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

Ἀμορραίων
Amorites

N2 GPM · Ἀμορραῖος

genitive of relationship ('king of the Amorites')

Ἀμορραῖος: 'Amorite'; Sihon's people.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

πάντας
all / every

A3 APM · πᾶς

adjectival or numeral modifier within the phrase

πᾶς: 'all / every'; a regular lexical item in this chapter's narrative, cultic, or administrative discourse.

τοὺς
the

RA APM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

Εσεβωνίτας

Heshbonites

N1M APM · Εσεβωνείτης

substantive or ethnicon within the conquest list

Heshbonites: ethnicon referring to the people of Heshbon in the conquest recital.

ἐξωλέθρευσαν

destroy

VAI AAI3P · ὀλεθρεύω + ἐκ

finite or non-finite verbal form advancing the clause

ὀλεθρεύω + ἐκ: 'destroy'; a regular lexical item in this chapter's prayer, narrative, or royal discourse. In this context it advances the prayer, narrative, or royal report.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

ἐν: preposition introducing its complement phrase and marking location, sphere, or circumstance.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

ἰσχύι

strength

N3U DSF · ἰσχύς

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

ἰσχύς: 'strength / might'

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

αὐτός: 'their'

καί

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

διαβάντες

having crossed

VZ · ααπνπι βαίνω + δια

participle modifying the clause with attendant or descriptive force

διαβαίνω: 'cross over'

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

Ιορδάνην

Jordan

N1M ASM · Ἰορδάνης

accusative of the space traversed

Ιορδάνης (acc.): 'the Jordan'; the river crossed.

ἐκληρονόμησαν

kleronomeo

VAI AAI3P · κληρονομέω

finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense

κληρονομέω: rendered here in its immediate narrative, liturgical, or covenantal setting with an English gloss suited to the verse context.

πᾶσαν

all

A1S ASF · πᾶς

accusative element functioning as object or goal

πᾶς: 'all / whole'

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

ὄρεινὴν

hill country

N1 ASF · ὄρεινή

substantivized adjective (object of κατοικῶν)

ὄρεινός: 'mountainous'; ἡ ὄρεινή (sc. χώρα) 'the hill country / highlands'; renders רִגְחִי; the inland highland north.

16 καὶ ἐξέβαλον ἐκ προσώπου αὐτῶν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Ιεβουσαῖον καὶ τὸν Συχεμ καὶ πάντας τοὺς Γεργεσαῖους καὶ κατώκησαν ἐν αὐτῇ ἡμέρας πολλάς

And they drove out from before them the Canaanite and the Perizzite and the Jebusite and the Shechemite and all the Gergashites, and they lived there many days.

Settlement summary καὶ

A list of expelled peoples underscores the completeness of Israel's occupation.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ἐξέβαλον

threw

VBI AAI3P · βάλλω + ἐκ

main verb

ἐκβάλλω: 'throw out, cast out'; the compound ἐκ- emphasizes 'out of' the ship; the same verb-root as the cargo-jettison (ἐκβολή, v.5). Jonah joins the cargo thrown overboard.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition introducing its complement phrase

ἐκ: preposition introducing source, origin, or movement out from a place or state.

προσώπου

face / presence

N2N GSN · πρόσωπον

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

πρόσωπον: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

αὐτός: 'their'

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

Χανααῖον

Canaanite

N2 ASM · Χανααῖος

accusative object of πρὸς (fourth nation)

Χανααῖος: 'Canaanite'; renders חֲנֹכִי; the fourth nation, and the people for whom the whole land is named; cf. v. 28 (τοὺς Χανααῖους).

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

Φερεζαῖον

Perizzite

N2 ASM · Φερεζαῖος

accusative object of πρὸς (third nation)

Φερεζαῖος: 'Perizzite'; renders פְּרִזִּי; the third of the seven nations; the Perizzites are often paired with the Canaanites (cf. Gen 13:7).

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

Ιεβουσαῖον

Jebusite

N2 ASM · Ιεβουσαῖος

accusative object of πρὸς (seventh nation)

Ιεβουσαῖος: 'Jebusite'; renders יְבוּסִי; the seventh and last of the nations, associated with Jerusalem (Jebus); the complete heptad signals the totality of the peoples to be dispossessed.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

Συχεμ

Shechem

N ASM · Συχεμ

place-name in the allotment list

Shechem: a transliterated proper name preserved in this narrative, royal, or liturgical context.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

πάντας
all / every

A3 APM · πᾶς

adjectival or numeral modifier within the phrase

πᾶς: 'all / every'; a regular lexical item in this chapter's narrative, cultic, or administrative discourse.

τοὺς
the

RA APM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

Γεργεσαίους
Girgashites

N2 APM · Γεργεσαῖος

accusative direct object (of implied δώσω)

Γεργεσαῖος: 'Girgashite'; renders Hebrew גִּרְגָּשִׁי; the Girgashites appear in the standard seven-nation lists of Deut 7:1 and Josh 3:10 but are not attested archaeologically and are rarely mentioned outside these lists; their location is unknown. The LXX form Γεργεσαῖος is consistent throughout.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

κατῴκησαν
they dwelt

VAI AA13P · οἰκέω + κατα

finite verb advancing the clause

κατοικέω: 'dwell, settle, inhabit'; used for established residence in towns, especially Jerusalem, Gibeon, and other Benjaminite sites.

ἐν
in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

ἐν: preposition introducing its complement phrase and marking location, sphere, or circumstance.

αὕτῃ
this

RD DSF · αὐτός

demonstrative element specifying the noun or phrase

αὐτός: lexical item rendered 'this' in this chapter's immediate context.

ἡμέρας
days

N1A APF · ἡμέρα

common noun within the clause

ἡμέρα: 'day'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

πολλάς
many

A1 APF · πολὺς

common noun or modifier within the list formula

πολὺς: 'many'; quantitative adjective.

17 καὶ ἕως οὐχ ἥμαρτον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ αὐτῶν ἦν μετ' αὐτῶν τὰ ἀγαθὰ ὅτι θεὸς μισῶν ἀδικίαν μετ' αὐτῶν ἐστίν

And so long as they did not sin before their God, prosperity was with them, because the God who hates injustice is with them.

Principle of blessing καὶ

Achior states the theological rule plainly: fidelity brings the presence of the God who hates injustice.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ἕως

until

C · ἕως

preposition governing a following complement phrase

ἕως: preposition introducing its complement and marking relation such as place, direction, source, or reference.

οὐχ

not

D · οὐ

adverb or adverbial expression modifying the clause or predicate

οὐ: adverbial form shaping the timing, manner, degree, or discourse force of the clause.

ἥμαρτον

I have sinned

VBI AAI3P · ἁμαρτάνω

main verb (confession)

ἁμαρτάνω: 'sin / miss the mark'; renders ἡμαρτη; ἥμαρτον is David's stock confession (cf. 2 Kgdms 12:13 to Nathan); here the census is owned as sin.

ἐνώπιον

before

P · ἐνώπιον

preposition

Enopion: a transliterated proper name preserved in this roster or narrative context.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

θεοῦ

God

N2 GSM · θεός

genitive modifier dependent on a neighboring head term

θεός: 'God'

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

αὐτός: 'their'

ἦν was V9 IAI3S · εἰμί <i>main verbal form carrying the clause forward</i> εἰμί: 'be'	μετ' with P · μετά <i>preposition introducing its complement phrase</i> μετά: 'with / after'	αὐτῶν their RD GPM · αὐτός <i>pronoun in genitival dependence</i> αὐτός: 'their'	τὰ the RA NPN · ὁ <i>article marking the following noun phrase</i> ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.
ἀγαθά good A1 NPN · ἀγαθός <i>accusative substantive functioning as object or complement</i> ἀγαθός: lexical item used here in its local narrative, judicial, royal, or cultic sense.	ὅτι because / that C · ὅτι <i>conjunction introducing content or reason</i> ὅτι: conjunction introducing either explanatory reason or the content of speech and thought.	θεός God N2 NSM · θεός <i>nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item</i> θεός: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.	μισῶν hating V2 · παπνσμ μισέω <i>cognate participle intensifying ἐμίσησας (Hebraism)</i> μισέω: 'hate'; the construction μισῶν ἐμίσησας calques the Hebrew emphatic infinitive absolute שָׂנְאָה שָׂנְאָה ('you surely/utterly hated'); the LXX renders the absolute with a cognate participle.
ἀδικίαν iniquity N1A ASF · ἀδικία <i>direct object</i> ἀδικία: 'iniquity / injustice / unrighteousness'; a stronger, morally loaded term than mere theft; for the reader who knows Gen 37, Judah's confession of ἀδικία resonates back to the sale of Joseph — the brothers' deep, long-unpunished sin is now, in some sense, being exposed. FLAGGED: theological irony; resonance with Gen 37.	μετ' with P · μετά <i>preposition introducing its complement phrase</i> μετά: 'with / after'	αὐτῶν their RD GPM · αὐτός <i>pronoun in genitival dependence</i> αὐτός: 'their'	ἐστίν be V9 PAI3S · εἰμί <i>participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force</i> εἰμί: verbal form expressing action, state, speech, movement, or relation according to its tense-form and clause role.

18 ὅτε δὲ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἧς διέθετο αὐτοῖς ἐξωλεθρεύθησαν ἐν πολλοῖς πολέμοις ἐπὶ πολὺ σφόδρα καὶ ἠχμαλτεύθησαν εἰς γῆν οὐκ ἰδίαν καὶ ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ αὐτῶν ἐγενήθη εἰς ἔδαφος καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐκρατήθησαν ὑπὸ τῶν ὑπεναντίων

But when they departed from the way he had appointed for them, they were utterly destroyed in many battles and were carried away captive into a land not their own, and the temple of their God was laid low, and their cities were taken by their adversaries.

Principle of judgment ὅτε δὲ

The inverse is equally clear: apostasy leads to battlefield ruin, exile, and sanctuary devastation.

ὅτε

οτε

D · ὅτε

adverb or negative particle shaping the clause-level sense

ὅτε: adverbial or negative particle meaning 'οτε' within the wisdom-contest and restoration narrative of 1 Esdras 3-4.

δὲ

but

X · δέ

postpositive particle shaping clause relation

δέ: 'but'; this small connective or particle shapes the clause flow as postpositive particle shaping clause relation.

ἀπέστησαν

they turned away

VHI AAI3P · ἵστημι + ἀπο

main verb (negated: persistence in sin)

ἀφίστημι: 'depart / turn away'; renders ἦν; the plural echoes the singular οὐκ ἀπέστη of v. 2, now applied to the people as a whole.

ἀπὸ

from

P · ἀπό

preposition introducing its complement phrase

ἀπό: preposition introducing separation, source, or distance from a point or person.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

ὁδοῦ

way / road

N2 GSF · ὁδός

genitive object of ἐκ (the way departed from)

ὁδός: 'way / road / path'; renders ἡγῶν; the metaphorical 'way' of obedient covenant life walked by the fathers; the same ὁδός-motif recurs in vv. 19 (their hard ways) and 22 (the way of the LORD).

ἧς

who / which

RR GSF · ὅς

gen pronominal form referring back or forward within the clause

ὅς: 'who / which'; a regular lexical item in this chapter's prayer, narrative, or royal discourse. Here it functions pronominally within the clause or phrase.

διέθετο

he made

VEI AMI3S · τίθημι + δια

finite verb advancing the clause

τίθημι + δια: 'he made'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

αὐτοῖς

them

RD DPM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

αὐτός: personal or intensive pronoun ('he/she/it, his/her/its, same'); here it points back to the participant already in view.

ἔξωλεθρεύθησαν

were utterly destroyed

VCI API3P · ὅλεθρεύω + ἐκ

main verbal form advancing the judgment summary

ἔξωλεθρεύω: verbal form meaning 'destroy utterly,' here of catastrophic defeat under judgment.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

ἐν: preposition introducing its complement phrase and marking location, sphere, or circumstance.

πολλοῖς

pollois

A1 DPM · πολὺς

adjectival or numerical term functioning in a dat relation

πολύς: a nominal term used here in the chapter's administrative, liturgical, genealogical, or covenantal discourse.

πολέμοις

battles

N2 DPM · πόλεμος

substantive functioning within the clause according to case

πόλεμος: noun meaning 'war / battle,' here in the plural for repeated defeats.

ἐπὶ

upon / over

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

ἐπί: preposition marking position, direction, basis, or extension according to the clause context.

πολὺ

much

A1P ASN · πολὺς

attributive adjective (with σπέρμα)

πολύς: 'much / great'; the abundance sown, contrasted with the little reaped.

σφόδρα

greatly / exceedingly

D · σφόδρα

particle or adverb marking discourse flow, emphasis, or time

σφόδρα: particle or adverb shaping the sentence's discourse force, emphasis, or temporal flow.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ἡχμαλωτεύθησαν

had been taken captive

VCI API3P · αἰχμαλωτεύω

main verb (passive: the wives were captured)

αἰχμαλωτεύω (aor. pass.): 'be taken captive'; the passive here turns the verb of vv. 2–3 onto David's own household, the third occurrence of the key captivity-verb.

εἰς

into / to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

εἰς: preposition introducing its complement phrase and marking motion toward, entry into, or purpose.

γῆν

land

N1 ASF · γῆ

common noun within the clause

γῆ: 'land'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial negation modifying the clause

οὐ: adverb of negation denying the verbal or nominal assertion of the clause.

ἰδίαν

one's own

A1A ASF · ἴδιος

accusative term functioning as object, goal, or extent within the clause

ἴδιος: 'one's own'; used here in its ordinary sense within the wisdom-contest and restoration narrative of 1 Esdras 3-4.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

ναός

nave / temple-hall

N2 NSM · ναός

subject

ναός: the main hall (holy place) in front of the sanctuary; forty cubits long.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

θεοῦ

God

N2 GSM · θεός

genitive modifier dependent on a neighboring head term

θεός: 'God'

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

αὐτός: 'their'

ἐγενήθη

become / happen

VCI API3S · γίγνομαι

main verbal form advancing the narrative or description

γίγνομαι: 'become / happen'; a regular lexical item in this chapter's prayer, narrative, or royal discourse. In this context it advances the prayer, narrative, or royal report.

εἰς

into / to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

εἰς: preposition introducing its complement phrase and marking motion toward, entry into, or purpose.

ἔδαφος

floor

N3E ASN · ἔδαφος

direct object of περιέσχεν

ἔδαφος: 'floor / ground'; the floor of the house, here gilded (cf. v. 15).

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

αἱ

the

RA NPF · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

πόλεις

cities

N3I NPF · πόλις

common noun or modifier within the list formula

πόλις: 'cities'; the settled urban allotments given to Levites.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

αὐτός: 'their'

ἐκρατήθησαν

were taken

VCI API3P · κρατέω

main verbal form advancing the judgment summary

κρατέω: verbal form meaning 'seize / prevail over,' here in the passive of cities captured by enemies.

ὑπὸ

by

P · ὑπό

preposition governing its complement

ὑπό: 'by'; this small connective or particle shapes the clause flow as preposition governing its complement.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

ὑπεναντίων

adversaries / enemies

A1A GPM · ὑπεναντίος

predicate genitive (of class: 'of the adversaries')

ὑπεναντίος: 'opposed / hostile'; substantively 'the adversaries / enemies'; renders בָּנִי / רָצָה; the partitive/possessive genitive τῶν ὑπεναντίων ('one of the enemy') completes the alternative — the divine commander's answer (v. 14) transcends both options.

19 καὶ νῦν ἐπιστρέψαντες ἐπὶ τὸν θεὸν αὐτῶν ἀνέβησαν ἐκ τῆς διασπορᾶς οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ καὶ κατέσχον τὴν Ἱερουσαλημ οὗ τὸ ἁγίασμα αὐτῶν καὶ κατωκίσθησαν ἐν τῇ ὄρεινῃ ὅτι ἦν ἔρημος

And now, having returned to their God, they have come up from the dispersion where they had been scattered, and have taken possession of Jerusalem, where their sanctuary is, and have settled in the hill country because it was desolate.

Present application καὶ νῦν

The historical warning is brought into the present, where return and resettlement signal renewed divine regard.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

νῦν
now

D · νῦν

particle or adverb marking discourse flow, emphasis, or time

νῦν: particle or adverb shaping the sentence's discourse force, emphasis, or temporal flow.

ἐπιστρέψαντες
epi

VA · ἀπνπμ στρέφω + ἐπι

finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense

ἀπνπμ στρέφω + ἐπι: rendered here in its immediate narrative, liturgical, or covenantal setting with an English gloss suited to the verse context.

ἐπὶ
upon / over

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

ἐπί: preposition marking position, direction, basis, or extension according to the clause context.

τὸν
the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

θεὸν
God

N2 ASM · θεός

accusative substantive functioning as object or complement

θεός: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

αὐτῶν
their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

αὐτός: 'their'

ἀνέβησαν
went up

VZI AA13P · βαίνω + ἀνα

main verbal form carrying the clause forward

ἀναβαίνω: 'go up'

ἐκ
from

P · ἐκ

preposition introducing its complement phrase

ἐκ: preposition introducing source, origin, or movement out from a place or state.

τῆς
the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

διασπορᾶς
dispersion

N1A GSF · διασπορά

substantive functioning within the clause according to case

διασπορά: noun meaning 'dispersion / scattering,' here the state from which the people return.

οὔ
where

D · οὔ

pronoun in genitival dependence

οὔ: 'where'; a regular lexical item in this chapter's prayer, narrative, or royal discourse. Here it functions pronominally within the clause or phrase.

διεσπάρησαν

were scattered / dispersed

VDI API3P · σπείρω + δια

main verb (the army disbands)

διασπείρω (aor. pass. διεσπάρησαν): 'scatter / disperse'; renders גַּזַּר / גַּזַּרְתִּי; the besieging army breaks up and goes home, the siege over and the rebellion ended.

ἐκεῖ

there

D · ἐκεῖ

proper-name item in the genealogical chain

ἐκεῖ: 'there'; a regular lexical item in this chapter's prayer, narrative, or royal discourse.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

κατέσχον

I seized

VBI AAI3P · ἔχω + κατα

main verb (David's first action against the messenger)

κατέχω: 'hold fast / seize / arrest'; renders שָׁחַט / רָחַץ; David arrested the messenger before executing him — establishing the precedent of summary justice against those who profit from a king's death.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

Ιερουσαλημ

Jerusalem

N ASF · Ἱερουσαλήμ

proper name in the genealogical or narrative sequence

Jerusalem: transliterated proper name preserved in the genealogical, cultic, or martial register of this chapter.

οὗ

where

D · οὗ

pronoun in genitival dependence

ὅς: 'where'; a regular lexical item in this chapter's prayer, narrative, or royal discourse. Here it functions pronominally within the clause or phrase.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

ἀγίασμα

sanctuary

N3M NSN · ἀγίασμα

common noun within the clause

ἀγίασμα: 'sanctuary'; a regular lexical item in this chapter's narrative, cultic, or administrative discourse.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

αὐτός: 'their'

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

κατωκίσθησαν

they were settled

VSI API3P · οἰκίζω + κατα

main verb (passive of resettlement)

κατοικίζω (pass.): 'be settled / caused to dwell'; the passive of the verb used of Israel's resettlement in v. 6; the imported peoples are planted in Samaria's cities.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

ἐν: preposition introducing its complement phrase and marking location, sphere, or circumstance.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

ὁρεινῇ

oreine

N1 DSF · ὁρεινῇ

dative substantive marking sphere, means, reference, or location

ὁρεινῇ: "oreine"; a regular lexical item in this chapter's narrative, cultic, or royal-administrative discourse.

ὅτι

because / that

C · ὅτι

conjunction introducing content or reason

ὅτι: conjunction introducing either explanatory reason or the content of speech and thought.

ἦν

was

V9 IAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

εἰμί: 'be'

ἔρημος

desolate / deserted

N2 NSF · ἔρημος

predicate adjective (with γένηται: 'become desolate')

ἔρημος: 'desolate / deserted / wilderness'; renders נחלש ('desolation'); a depopulated land would become a wasteland — uncultivated, untended, and overrun by wildlife.

20 καὶ νῦν δέσποτα κύριε εἰ μὲν ἔστιν ἀγνόημα ἐν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ ἁμαρτάνουσιν εἰς τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ ἐπισκεψόμεθα ὅτι ἔστιν ἐν αὐτοῖς σκάνδαλον τοῦτο καὶ ἀναβησόμεθα καὶ ἐκπολεμήσομεν αὐτούς

And now, master and lord, if there is any oversight or offense in this people and they are sinning against their God, let us consider whether this stumbling block is among them, and then we shall go up and fight against them.

Conditional advice καὶ νῦν

Achior counsels attack only if present guilt can be identified within Israel.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

νῦν
now

D · νῦν

particle or adverb marking discourse flow, emphasis, or time

νῦν: particle or adverb shaping the sentence's discourse force, emphasis, or temporal flow.

δέσποτα
δεσπότης

N1M VSM · δεσπότης

Nominal modifier or complement

Nominal or adjectival form meaning “δεσπότης” here.

κύριε
Lord

N2 VSM · κύριος

substantive functioning within the clause according to context

κύριος: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

εἰ
ei

C · εἰ

conjunction linking clauses, commands, or list items

εἰ: conjunction linking clauses, commands, and list-items in the Nehemiah restoration narrative.

μὲν
indeed

X · μὲν

discourse balancer

μὲν serves as a discourse balancer, linking the clause with the sense 'indeed'.

ἔστιν
there is

V9 PAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

εἰμί: 'be / exist'

ἀγνόημα
offense

N3M NSN · ἀγνόημα

substantive functioning within the clause according to case

ἀγνόημα: noun meaning 'oversight / offense / error,' here a possible ground of divine judgment.

ἐν
in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

ἐν: preposition introducing its complement phrase and marking location, sphere, or circumstance.

τῷ
the

RA DSM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

λαῶ
people

N2 DSM · λαός

head noun within the clause

λαός: 'people'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

τούτῳ
to him

RD DSM · οὗτος

pronominal form referring to the participant(s) already in view

οὗτος: 'to him'; a regular lexical item in this chapter's prayer, narrative, or royal discourse. Here it functions pronominally within the clause or phrase.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ἁμαρτάνουσιν

are sinning

V1 PAI3P · ἁμαρτάνω

main verbal form expressing ongoing action

ἁμαρτάνω: verbal form meaning 'sin / miss the mark,' here describing present covenant violation if it exists.

εἰς

into / to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

εἰς: preposition introducing its complement phrase and marking motion toward, entry into, or purpose.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

Θεὸν

God

N2 ASM · θεός

accusative substantive functioning as object or complement

θεός: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

αὐτός: 'their'

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ἐπισκεψόμεθα

we shall examine

VF FMI1P · σκέπτομαι + ἐπι

main verbal form expressing deliberative action

ἐπισκέπτομαι: verbal form meaning 'examine / inspect / look into,' here for discerning whether guilt is present.

ὅτι

because / that

C · ὅτι

conjunction introducing content or reason

ὅτι: conjunction introducing either explanatory reason or the content of speech and thought.

ἔστιν

there is

V9 PAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

εἰμί: 'be / exist'

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

ἐν: preposition introducing its complement phrase and marking location, sphere, or circumstance.

αὐτοῖς

them

RD DPM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

αὐτός: personal or intensive pronoun ('he/she/it, his/her/its, same'); here it points back to the participant already in view.

σκάνδαλον

stumbling-block / trap

N2N NSN · σκάνδαλον

predicate accusative (with εἰς; what the gods become)

σκάνδαλον: 'trap-stick / snare / cause of stumbling'; originally the trigger of a trap; renders שִׁבְלִית ('snare / lure'); a key LXX theological term for the seduction of foreign worship (cf. Exod 23:33; 34:12; Ps 105[106]:36) and later for spiritual entrapment in the NT — here the Canaanite gods are the divinely-permitted lure that exposes Israel's heart.

τοῦτο

this

RD NSN · οὗτος

pronominal form referring to the participant(s) already in view

οὗτος: demonstrative pronoun ('this/these'); used to identify or summarize the persons or items just mentioned.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ἀναβησόμεθα

we will go up

VF FMI1P · βαίνω + ἀνα

main verb of apodosis

ἀναβαίνω (fut. mid.): 'we will go up'; the positive counterpart to οὐ μὴ ἀναβώμεν (v. 9) — under the favorable omen they will attack.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ἐκπολεμήσομεν

we shall make war against

VF FAI1P · πολεμέω + ἐκ

main verbal form expressing intended action

ἐκπολεμέω: verbal form meaning 'wage war against / campaign against.'

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

αὐτός: 'them'

21 εἰ δ' οὐκ ἔστιν ἀνομία ἐν τῷ ἔθνει αὐτῶν παρελθέτω δὴ ὁ κύριός μου μήποτε ὑπερασπίσῃ ὁ κύριος αὐτῶν καὶ ὁ θεὸς αὐτῶν ὑπὲρ αὐτῶν καὶ ἐσόμεθα εἰς ὀνειδισμόν ἐναντίον πάσης τῆς γῆς

But if there is no lawlessness in their nation, let my lord pass them by, lest their Lord defend them and their God fight on their behalf, and we become a reproach before all the earth."

Negative condition εἰ δ'

If no such guilt exists, he warns that opposition to Israel will turn into public shame for Holofernes.

εἰ

ei

C · εἰ

conjunction linking clauses, commands, or list items

εἰ: conjunction linking clauses, commands, and list-items in the Nehemiah restoration narrative.

δ'

but / and

X · δέ

enclitic conjunction marking development or contrast

δέ: conjunction marking a slight contrast, step, or continuation in the discourse flow.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial negation modifying the clause

οὐ: adverb of negation denying the verbal or nominal assertion of the clause.

ἔστιν

there is

V9 PAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

εἰμί: 'be / exist'

ἀνομία

lawlessness

N1A NSF · ἀνομία

subject of ἔσται

ἀνομία: 'lawlessness, iniquity'; renders תּוֹרַת עֲוֹן /; cognate with ἀνόμημα earlier in the verse — the penalty removes the very 'lawlessness' the act introduced.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

ἐν: preposition introducing its complement phrase and marking location, sphere, or circumstance.

τῷ

the

RA DSN · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

ἔθνει

nation

N3E DSN · ἔθνος

dative term functioning as indirect object, reference, means, or location

ἔθνος: 'nation'; used here in its ordinary sense within the 1 Esdras Judah-exile-restoration narrative.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

αὐτός: 'their'

παρελθέτω

let pass / pass through

VB AAD3S · ἔρχομαι + παρα

imperative (Jacob's first directive: mustering the flock for inspection)

παρέρχομαι: 'pass by, pass through'; the third-person imperative: 'let all your flock pass' — Jacob is directing a formal inspection of the entire flock to identify his claimed animals.

δὴ

now / indeed

X · δὴ

substantive, modifier, or particle functioning within the clause according to context

δὴ: lexical item used here in its local narrative, judicial, royal, or cultic sense.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

κύριος

lord

N2 NSM · κύριος

subject (human master)

κύριος: human honorific 'my lord,' the king; not the divine name.

μου

I

RP GS · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

ἐγώ: pronominal form marking reference, determination, or relation within the clause.

μήποτε

lest perhaps

D · μήποτε

subordinating particle expressing apprehension

μήποτε: particle expressing caution or feared consequence, usually translated 'lest perhaps'.

ὑπερασπίση

defend

VA AAS3S · ἀσπίζω + ὑπερ

main verbal form within the feared condition

ὑπερασπίζω: verbal form meaning 'defend / shield on behalf of'.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

κύριος: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

αὐτός: 'their'

καί

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

θεός

God

N2 NSM · θεός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

θεός: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

αὐτός: 'their'

ὑπὲρ

for / on behalf of

P · ὑπέρ

preposition governing the following phrase

ὑπέρ: 'over / beyond'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

αὐτός; 'their'

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ἐσόμεθα

be

VF FMI1P · εἰμί

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “be” in this context.

εἰς

into / to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

εἰς: preposition introducing its complement phrase and marking motion toward, entry into, or purpose.

ὀνειδισμόν

reproach / disgrace

N2 ASM · ὀνειδισμός

direct object of ἀφείλον

ὀνειδισμός: 'reproach / disgrace / taunt'; renders הַפְּרָיָה; 'the reproach of Egypt' is most likely the shame of slavery / the uncircumcised servile condition associated with Egypt; by restoring the covenant sign, YHWH lifts the stigma of the bondage-era from his people; the term reappears in messianic contexts (Ps 68:10 LXX; cited Rom 15:3).

ἐναντίον

before / in the sight of

P · ἐναντίον

preposition governing the following phrase

ἐναντίον: 'before / in the sight of'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

πάσης

everyone

A1S GSF · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

πᾶς: 'all'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

γῆς

land

N1 GSF · γῆ

genitival dependent within the phrase

γῆ: 'land'; used here in its ordinary sense within the genealogical or historical notice.

22 καὶ ἐγένετο ὡς ἐπαύσατο Αχιωρ λαλῶν τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐγόγγυσεν πᾶς ὁ λαὸς ὁ κυκλῶν τὴν σκηνὴν καὶ περιστῶς καὶ εἶπαν οἱ μεγιστᾶνες Ολοφέρνου καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν παραλίαν καὶ τὴν Μωαβ συγκόψαι αὐτόν

And when Achior had finished speaking these words, all the people standing around the tent and encircling it began to murmur, and the nobles of Holofernes and all the inhabitants of the coastland and of Moab said that he should be cut down.

Hostile reaction καὶ

The sober counsel is met by a swelling murmur and a call for violent retaliation.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ἐγένετο

it came to pass

VBI AMI3S · γίνομαι

main verbal form carrying the clause forward

γίνομαι: 'become / happen / come to pass'

ὡς

as / when

C · ὡς

subordinator shaping temporal or comparative force

ὡς: conjunction or particle marking time, comparison, manner, or reported perspective according to context.

ἐπαύσατο

stop

VAI AMI3S · παύω

circumstantial participle

παύω carries the verbal sense 'stop' here and functions as a circumstantial participle within the narrative line.

Αχιωρ

Achior

N NSM · Αχιωρ

proper name within the narrative or speech

Achior: the Ammonite leader whose truthful speech interprets Israel's history before Holofernes.

λαλῶν

speaking / (flowing)

V2 · παπνσμ λαλέω

predicative participle (Hebraizing, with ἐπορεύετο)

λαλέω: 'speak'; the participle reflects a difficult Hebrew text; some take it of the people 'talking' as they went, others as a misreading of the honey-flow; the LXX ἐπορεύετο λαλῶν most naturally means the people 'went along talking' even amid the flowing honey, yet none ate.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

λόγους

word

N2 APM · λόγος

accusative substantive functioning as object or complement

λόγος: 'word'; a regular lexical item in this chapter's prayer, narrative, or royal discourse. Here it appears in the acc case within the clause.

τούτους

this

RD APM · οὗτος

acc pronominal form referring back or forward within the clause

οὗτος: pronominal form marking reference, determination, or relation within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ἐγόγγυσεν

murmured

VAI AAI3S · γογγύζω

main verbal form advancing the reaction

γογγύζω: verbal form meaning 'murmur / grumble,' marking hostile unrest in the crowd.

πᾶς

everyone

A3 NSM · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

πᾶς: 'all'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

λαός

people

N2 NSM · λαός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

λαός: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

κυκλῶν

encircling

V4 · παπνσμ κυκλόω

substantival participle (predicate: 'this is the one encircling')

κυκλόω: 'encircle, surround'; renders Hebrew בִּבְרִיחַ ('the one going around'). The verb is used in military contexts (surrounding a city; e.g. Rev 20:9) — a hint that the rivers mark the boundaries of the known world as a kind of cosmic enclosure.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

σκηνήν

tent

N1 ASF · σκηνή

accusative term functioning as object, measure, or goal

σκηνή: 'tent'; used here in its ordinary sense within the Solomonic royal-temple narrative.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

περιεστώς

standing around

VXI XAPNSM I(/STHMI PERI

participle modifying the people around the tent

περιῖσθμι: participial form meaning 'stand around / surround,' describing the crowd's posture.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

εἶπαν
they said

VAI AAI3P · εἶπον

finite verb advancing the clause

εἶπον: 'say'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

οἱ
the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

μεγιστᾶνες
magnate

N3N NPM · μεγιστάν

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

μεγιστάν: 'magnate'; used here in its ordinary sense within the wisdom-contest and restoration narrative of 1 Esdras 3-4.

Ολοφέρνης
Holofernes

N1M GSM · Ολοφέρνης

proper name within the narrative or speech

Holofernes: proper name of the Assyrian commander who drives the book's siege narrative.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

πάντες
all

A3 NPM · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

πᾶς: 'all'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

οἱ
the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

κατοικοῦντες
dwelling

V2 · παπνπμ οἰκέω + κατα

participle identifying the residence of the scribal families

κατοικέω: dwelling; participle marking settled residence within a place-name notice.

τὴν
the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

παραλίαν
seacoast

A1A ASF · παράλιος

accusative (coordinate zone: the coastland)

παράλιος: 'beside the sea / coastal'; substantivized ἡ παραλία, 'the seacoast'; renders 𐤏𐤃𐤒 𐤒𐤓𐤁; the Mediterranean coastal plain.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

Μωαβ

Moab

N ASF · Μωαβ

substantive, modifier, or particle functioning within the clause according to context

Moab: proper name or place-name preserved in transliterated Greek form.

συγκόψαι

cut down

VA AAN · κόπτω + συν

complementary infinitive expressing proposed action

συγκόπτω: infinitive meaning 'cut down / strike down,' here the violent counsel against Achior.

αὐτόν

he / she / it

RD ASM · αὐτός

acc pronominal form referring back or forward within the clause

αὐτός: pronominal form marking reference, determination, or relation within the clause.

23 οὐ γὰρ φοβηθησόμεθα ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ ἰδοὺ γὰρ λαὸς ἐν ᾧ οὐκ ἔστιν δύναμις οὐδὲ κράτος εἰς παράταξιν ἰσχυράν

"For we shall not be afraid of the sons of Israel; see, it is a people in whom there is neither power nor strength for a mighty pitched battle.

Boastful dismissal οὐ γὰρ

The counselors ground their rage in contempt, treating Israel as militarily negligible.

οὐ

not

D · οὐ

adverbial negation modifying the clause

οὐ: adverb of negation denying the verbal or nominal assertion of the clause.

γὰρ

for

X · γὰρ

common noun within the clause

γὰρ: 'for'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

φοβηθησόμεθα

we shall fear

VC FPI1P · φοβέω

main verbal form expressing future attitude

φοβέομαι: verbal form meaning 'fear,' here denied in boastful confidence.

ἀπὸ

from

P · ἀπό

preposition introducing its complement phrase

ἀπό: preposition introducing separation, source, or distance from a point or person.

υἱῶν

sons

N2 GPM · υἱός

genitive modifier dependent on a neighboring head term

υἱός: 'son'

Ισραηλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

proper name within the narrative or prayer

Israel: transliterated proper name designating the people or patriarchal name in this narrative context.

ἰδοὺ

behold

I · ἰδοὺ

interjection introducing or coloring the speech

ἰδοὺ: 'behold'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

γάρ

for

X · γάρ

common noun within the clause

γάρ: 'for'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

λαός

people

N2 NSM · λαός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

λαός: noun used for the clause's participant, object, place, office, or abstract idea as context requires.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

ἐν: preposition introducing its complement phrase and marking location, sphere, or circumstance.

ὅς

which

RR DSM · ὅς

relative pronoun (dative, antecedent τόπω)

ὅς: relative pronoun, dative ᾧ attracted to τόπω.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial negation modifying the clause

οὐ: adverb of negation denying the verbal or nominal assertion of the clause.

ἔστιν

there is

V9 PAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

εἰμί: 'be / exist'

δύναμις

host

N3I NSF · δύναμις

nominative (heading the tally)

δύναμις: see v. 3.

οὐδὲ

nor

C · οὐδὲ

coordinating or connective particle linking clauses or steps in the argument

οὐδὲ: connective or particle, here linking clauses or sharpening the argument within the wisdom-contest and restoration narrative of 1 Esdras 3-4.

κράτος

might / force

N3E NSN · κράτος

accusative with κατά (idiomatic adverbial: 'mightily')

κράτος: 'strength / might / dominion'; κατά κράτος is a fixed idiom 'with all (one's) might / forcibly'; here it renders the Hebrew הַקִּיפָה ('with strength'), conveying brutal severity.

εἰς

into / to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

εἰς: preposition introducing its complement phrase and marking motion toward, entry into, or purpose.

παράταξιν

battle

N3I ASF · παράταξις

accusative element functioning as object or goal

παράταξις: 'battle'

ἰσχυράν

mighty

A1A ASF · ἰσχυρός

adjectival modifier within the phrase

ἰσχυρός: adjective meaning 'strong / mighty,' here qualifying battle formation.

24 διὸ δὴ ἀναβησόμεθα καὶ ἔσονται εἰς κατάβρωσιν πάσης τῆς στρατιᾶς σου δέσποτα Ολοφέρνη

So then let us go up, and they will become food for the whole of your army, master Holofernes."

Aggressive resolution διὸ δὴ

The council concludes with appetite for immediate invasion and total consumption of the enemy.

διὸ

therefore

C · διό

inferential conjunction

διό: 'therefore / for which reason'; draws the conclusion from the wandering — the long sojourn is why most of the people were uncircumcised.

δὴ

now / indeed

X · δή

substantive, modifier, or particle functioning within the clause according to context

δὴ: lexical item used here in its local narrative, judicial, royal, or cultic sense.

ἀναβησόμεθα

we will go up

VF FMI1P · βαίνω + ἀνα

main verb of apodosis

ἀναβαίνω (fut. mid.): 'we will go up'; the positive counterpart to οὐ μὴ ἀναβῶμεν (v. 9) — under the favorable omen they will attack.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

καί: coordinating conjunction linking clauses, phrases, and list-items in this chapter's narrative or prayer.

ἔσονται

be

VF FMI3P · εἶμι

finite verb advancing the clause

εἶμι: 'be'; a regular verbal item in this chapter's narrative, cultic, or royal discourse.

εἰς

into / to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

εἰς: preposition introducing its complement phrase and marking motion toward, entry into, or purpose.

κατάβρωσιν

food for consumption

N3I ASF · κατάβρωσις

substantive functioning within the clause according to case

κατάβρωσις: noun meaning 'consumption / prey / food for devouring.'

πάσης

everyone

A1S GSF · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

πᾶς: 'all'; a regular lexical item in this chapter's genealogical, cultic, or martial discourse.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

ὁ: Greek definite article marking definiteness and signaling case, number, and gender within the phrase.

στρατιᾶς

army

N1A GSF · στρατιά

genitive modifier dependent on a neighboring head term

στρατιά: 'army / host'

σου

you

RP GS · σύ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

σύ: 'you'; a regular lexical item in this chapter's prayer, narrative, or royal discourse. Here it functions pronominally within the clause or phrase.

δέσποτα

δεσπότης

N1M VSM · δεσπότης

Nominal modifier or complement

Nominal or adjectival form meaning "δεσπότης" here.

Ολοφέρνη

Holofernes

N1M VSM · Ολοφέρνης

proper name within direct address

Holofernes: vocative form of the commander's name in direct address.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.